

Вагнер Кира Рустемовна

канд. филол. наук, доцент

ЧОУ ВО «Казанский инновационный
университет им. В.Г. Тимирязова (ИЭУП)»

г. Казань, Республика Татарстан

МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЕ НАРОДНЫЕ ПРИМЕТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

***Аннотация:** в статье анализируются вопросы определения понятия «народная примета» в английском языке, а также представлены классификация народных примет и их истоки. В работе отмечено богатство и разнообразие английских и американских народных примет.*

***Ключевые слова:** народная примета, метеорологические приметы, паремиология.*

Известный американский ученый Джордж Фрайер, занимающийся паремиологией, говорит о метеорологической примете как о «a short, salty, common-sense statement that covered the observations of many generations of people struggling with the weather» [2, с. 10] – «коротком, пикантном утверждении со здравым смыслом, которое включает наблюдения многих поколений людей в их борьбе с погодными условиями». Он делит метеорологические приметы на краткосрочные и долгосрочные приметы. Краткосрочные приметы (short-range) предсказывают погоду за 4 – 5 дней. Например: «When fish break water and bite eagerly, expect rain»; «When geese cackle, it will rain» [2, с. 17]. Долгосрочные (long-range) делают прогноз погоды на более длительный период. Например: «If squirrels are scarce in autumn, it indicates a cold winter»; «If birds migrate early, we'll have a severe winter» [2, с. 57].

Английский фольклорист Ричард Инвардс (Richard Inwards) выделяет три основные группы метеорологических народных примет:

1) приметы по религиозным (церковным) праздникам «Rain on Good Friday foreshows a fruitful year» [3, с. 40];

2) приметы по месяцам: «As the weather in October, so will it be in the next March» [3, с. 36];

3) приметы по дням недели: «When the sun sets clear on Wednesday, expect clear weather the rest of the week» [3, с. 42].

Нельзя не упомянуть популярный «Словарь американских метеорологических примет» (A dictionary of American weather folklore) Эрика Слоана (Eric Sloane), в котором он приводит метеорологические приметы со своими комментариями в алфавитном порядке: ants, apples, bees, bible, birds, buds, cattle, clouds, corn, dogs, Easter, fish, flies, fog, frogs, grass, grouse, hair, Indian Summer, insects, leaves, lightning, moon, rainbow, rooster, sheep, sky, snake, snow, spiders, squirrels, stars, sun, swine, trees, turkey, wind и другие.

В английском языке для обозначения метеорологических примет употребляются термины «weather lore», «weather wise», «weather rules»; в отношении сельскохозяйственных примет распространен термин «countryside lore».

Одна из американских фольклористов Элизабет Такер (Elizabeth Tucker) дает такое определение метеорологическим приметам и поверьям: «weatherlore – beliefs and practices related to prediction, interpretation, and control of the weather» [см. об этом: American Folklore: an encyclopedia 1996 стр. 743–744] – народные метеорологические приметы – это поверья и обычаи, связанные с предсказанием, толкованием и управлением погодой.

Э. Такер считает, что большинство английских народных метеорологических примет связаны с дождем. Люди внимательно изучают солнце, луну, звезды, небо, животных, птиц и насекомых, чтобы выяснить, когда пойдет дождь – основное природное явление, влияющее на урожай. На втором месте, по ее мнению, идут метеорологические приметы, предсказывающие характер предстоящей зимы. Причем характер предстоящей зимы предсказывается главным образом по поведению животных и птиц. Третье место занимают приметы о ветре, и четвертое – приметы, предсказывающие торнадо, гром и молнию.

Обращаясь к вопросу изучения народных примет английского языка, следует отметить ранний период возникновения интереса к приметам. Одними из первых книг, изданных в Лондоне, содержащих приметы и пословицы, основанные на наблюдениях за погодой, являются следующие: John Claridge «Rules to judge of the changes of the weather, grounded on forty years' experience» (1764), George Adams «A short dissertation on the barometer» (1790), M.A. Denham «A collection of proverbs and popular sayings, relating to the seasons, the weather etc.» (1846), H.G. Bohn «A polyglot of foreign proverbs» (1857), H.T. Criswick «The agriculturist's weather guide» (1863), Alfred J. Pearce «The weather guide book» (1864), Andrew Steinmetz «Weather casts and storm prognostics» (1866), Rev.C. Swainson «A handbook of weather folk-lore» (1873), G.F. Chambers «Weather facts and predictions» (1877) и др. Известным сборником народных примет является английская книга Ричарда Инвардса «Weather lore. A collection of proverbs, sayings and rules connecting the weather», появившаяся в 1893 году в Лондоне и переиздававшаяся затем много раз.

Среди американской литературы следует отметить книгу Данвуда, в которой собраны приметы и пословицы о погоде, изданную в Вашингтоне в 1883 году (H.C. Dunwoody «Weather proverbs»). Другим известным сборником является книга Волша «Curiosities of popular customs and of rites, ceremonies, observations, and miscellaneous antiquities» (W.S. Walsh), изданная в Филадельфии в 1898 году, а затем переизданная в Детройте в 1966. В 1924 году в США был издан сборник Долана (Edward F. Dolan «The old farmer's almanac. Book of weather lore»), который содержал приметы, касающиеся земледелия и животноводства. В 1957 году в Нью-Йорке появился сборник Форрестера (F. Forrester) «1001 questions answered about the weather». Большую известность получил сборник народных примет Эрика Слоана (Eric Sloane) «Folklore of American weather», опубликованный в 1963 году. Большое собрание народных примет представляет книга Фрайера (George D. Freier) «Weather proverbs» (1989). В ней представлено более 600 метеорологических примет и пословиц. Среди современных сборников английских и американских народных примет следует в

первую очередь назвать следующие: D. Emrich «Folklore on the American land» (Boston, 1972), S. Gaffney and S. Cashman «Proverbs and sayings of Ireland» (Dublin, 1974), R. Hardy, P. Wright, J. Kington, and J. Gribbin «The weather book» (Boston, 1982) и др. В своей книге П. Голдсак (P.J. Goldsack «Weatherwise. Practical weather lore for sailors and outdoor people» London, 1986), которая вышла в Лондоне в 1986 году, собрал большое количество метеорологических примет, где отдельной главой собраны сельскохозяйственные приметы «countryside lores», основанные на наблюдениях за животными и растениями. Причем приметы снабжены комментариями автора относительно их достоверности (true / false). Собранные им приметы имеют рейтинг достоверности (reliability rating).

Известный английский фольклорист Ричард Инвардс об истоках английских примет писал так: «From the earliest times, hunters, shepherds, sailors, and tillers of the earth have from sheer necessity been led to study the teachings of the winds, the waves, the clouds, and a hundred other objects from which the signs of coming changes in the state of the air might be foretold. The weather-wise amongst these primitive people would be naturally the most prosperous, and others would soon acquire the coveted foresight by a closer observance of the same objects from which their successful rivals guessed the proper time to provide against a storm, or reckoned on the prospects of the coming crops. The result has been the framing of a rough set of rules, and the laying down of many wise saws, about the weather, and the freaks to which it is liable. Some of these observations have settled down into the form of proverbs; others have taken the shape of rhymes; while many are yet floating about, unclaimed and unregistered, but passed from mouth to mouth, as mere records of facts, varying in verbal form according to local idioms, but owning a common origin and purport» [3, с. 26]. – С древних времен охотники, пастухи, моряки и земледельцы имели абсолютную необходимость изучать уроки ветров, волн, облаков и сотен других объектов, по которым можно увидеть знаки и предсказать изменения в атмосфере. Среди первобытных людей умение предсказывать погоду делало их более преуспевающими, и другие скоро тоже овладевали заветными

предсказаниями, внимательно наблюдая за теми же объектами, по которым их преуспевающие соперники угадывали правильное время подготовки к буре или правильно подсчитывали количество будущего урожая. Результатом этого стало создание жесткого свода правил и установление мудрых изречений – примет о погоде и причуд, их подтверждаемых. Некоторые из этих наблюдений оформились в приметы, пословицы, другие – в рифмы, в то время как многие все еще существуют не востребуемые и незаписанные, но передаются из уст в уста в соответствии с местными диалектами, но имея общее происхождение и смысл.

Известный американский фольклорист Эрик Слоан (Eric Sloane) считает, что одними из первых сборников народных метеорологических примет США были так называемые «Альманахи для фермеров» («Farmer's almanacs»), причем считает их глубоко научной литературой: «... almanac was as scientific a piece of literature...; it was a calendar based upon moon positions (just as our modern calendar is) with weather indications that had been tallied and averaged over a period of many years (just as our present-day long-range weather forecasts are made). The almanacs were not things collected by a few and ignored by others; they were stock tools of the day, necessary for the carrying-on of any business or even the daily routine of early-American life. People noticed how birds and animals built their homes each year; then they tried to compare these changes with climatic changes in order to benefit from the weather instincts of wild life» [4, с. 16]. – ... альманах был научной литературой ...; это был календарь, основанный на положении луны (как наш современный календарь) с предсказаниями погоды, которые были выведены за многие годы (как наши современные долгосрочные прогнозы погоды). Альманахи не были книгами, которые читали одни и игнорировали другие, они были необходимы всем, как для ведения любого бизнеса, так и для каждодневной жизни в те ранние времена. Люди обращали внимание, как птицы и звери строят себе убежища каждый год, они старались сравнить это с климатическими изменениями, чтобы воспользоваться инстинктами дикой природы для предсказания погоды.

Другой американский фольклорист Долан также считает, что первыми метеорологическими приметами мы обязаны фермерам и морякам: «The National

Weather Service in the United States is just a little over one hundred years old, so official weather records have been kept only for the past century or so. Prior to that, all weather information was provided by almanacs and personal diaries of seafaring men and especially farmers. There is no question that, before satellites and weather recording devices were available, farmers got their information by observing nature year after year and by correlating the times they planted their crops with the weather conditions that existed at those times» [1, с. 8]. – Метеорологической службе США всего лишь чуть больше сотни лет, так официальные предсказания погоды делаются на протяжении одного столетия. А до этого времени вся информация о погоде предоставлялась альманахами и личными дневниками моряков и особенно фермеров. Нет сомнения в том, что до появления спутниковых и других метеостанций фермеры черпали информацию наблюдая за погодой из года в год, соотнося свои наблюдения с временем урожая и погодными условиями при этом. Первой книгой о метеорологических приметах Долан считает альманах 1733 года: «there was the almanac, which dates back to the Egypt of 3000 B.C. From its very inception, the almanac provided a variety of information of value especially to those whose livelihoods and very lives depended on the whims of the weather – the farmer and seaman. Benjamin Franklin's «Poor Richard's Almanack» for 1733 was following an ancient tradition when, as advertised on its cover, it presented the following assorted wonders:... The Lunations, Eclipses, Judgment of the Weather, Spring Tides, Planets Motions and mutual Aspects, sun and Moon's Rising and Setting, Length of Days, Time of High Water, and observable Days. In its earliest forms, the almanac was written on papyrus, etched in stone, or printed on wooden planks or blocks. The term itself comes from the Arabic word with the poetic meaning «calendar of the sky». In the several centuries between the invention of the printing press and the founding of the modern weather service, the almanac proved to be one of the publishing industry's best money-makers. Literally thousands of different almanacs poured out of European, Asian, and American print shops. They were eagerly awaited and even more eagerly grabbed up on publication. For the farmer, the seaman, the businessman, and the family, they were the sole source of needed weather information. Much of that

information, cranked out by writers, was miles wide of the truth. But the information that did prove accurate, even if by sheer coincidence, was greeted with awe and never forgotten. Much of what these little books had to say, both the accurate and inaccurate, has become a cherished part of weather lore» [1, с. 29]. – ...был альманах, который датируется 3000г. до нашей эры в Египте. Являясь отправной точкой, этот альманах обеспечивал ценной информацией в первую очередь тех, чьи средства к жизни и сама жизнь зависела от капризов природы – фермеров и моряков. В книге Бенджамина Франклина «Альманах бедного Ричарда», изданной в 1733 году, следуя древним традициям, как написано на ее обложке, она представляет следующие систематизированные чудеса природы, как^ ... лунные месяцы, затмения, законы природы, весенние приливы и отливы, движение планет и их взаимовлияние, восход и заход солнца и луны, долготы дней, время наводнения, а также некоторых дней, заслуживающих особого внимания. Первоначально альманах писался на папирусе, выгравировывался на камне или выбивался на деревянных дощечках. Сам термин происходит от арабского слова с поэтическим значением «календарь неба». Через несколько веков, когда было изобретено книгопечатанье и основаны современные метеорологические станции, альманах стал одним из самых прибыльных книг в издательском производстве. Без преувеличения, тысячи различных альманахов текли потоками в книжные магазины Европы, Азии и Америки. Их ожидали с нетерпением и охотно покупали. Для фермера, моряка, бизнесмена и для семьи они были единственным источником необходимой информации о погоде. Большая часть этой информации, выраженная писателями замысловатыми оборотами речи, были далеки от правды. Но та информация, которая подтверждалась неоднократно абсолютными совпадениями, встречалась с благоговением и никогда не забывалась. Большинство из того, что эти маленькие книги имели сообщить, причем как правильное, так и неправильное стали заветной частью метеорологических примет.

Многие англоязычные фольклористы сходятся во мнении, что первые записи с приметами о погоде были сделаны в Библии: «... there was, first, the

Bible, which contains such weather data as: When it is evening, ye say it will be fair weather: for the sky is red. And in the morning, it will be foul weather today: for the sky is red and lowering» [1, с. 28]. – ... первой была Библия, которая содержала такую информацию о предстоящей погоде: Погода будет хорошая, если вечером небо красное. Погода будет плохая, если утром небо красное и темное.

Таким образом, рассмотрев истоки, а также историю изучения английских и американских примет, мы можем говорить о чрезвычайно богатом и разнообразном как с тематической, так и с хронологической точек зрения материале, каким являются народные приметы.

Список литературы

1. Dolan E.F. The old farmer's almanac book of weather lore: the fact and fancy behind weather predictions, superstitions, old-time sayings, and traditions / E.F. Dolan; foreword by W. Scott. – Dublin: New Hampshire: Yankee Publishing Inc., 1988. – 224 p.
2. Freier G.D. Weather proverbs: Scientific explanations show how 400 proverbs, sayings, and poems accurately explain our weather / George D. Freier. – Tucson: Fisher Books USA, 1989. – 138 p.
3. Inwards R. Weather lore. A collection of proverbs, sayings and rules concerning the weather / Richard Inwards. – London: Senate, Studio Editions Ltd., 1994. – 190 p.
4. Sloane E. Folklore of American weather / Eric Sloane. – New York: Hawthorn Books, Inc. Publishers, 1963. – 63 p.